



Ústav románských studií FF UK

Oponentský posudek diplomové práce

Autor: Bc. Andrea Jupová

Název: L'expression de la non-prise en charge en français e ten tchèque

Jazyk; rozsah: francouzština; 69 stran

Vedoucí práce: PhDr. Olga Nádvorníková, PhD.

Práci hodnotila: PhDr. Sylva Nováková, PhD.

OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ

Cílem posuzované diplomové práce je podle autorky, „zachycení vybraných aspektů problematiky vyjádření cizího mínění (*la non-prise en charge*)“ v češtině a ve francouzštině.

Tuto kontrastivní studii tvoří dvě proporčně vyvážené části. První, teoretická, je vcelku zdařilým pokusem o systematizaci prototypických jazykových prostředků, které využívá český a francouzský mluvčí, ve smyslu soustředění se na relevantní jevy. V úvodní kapitole postrádáme vedle uvedení konceptu „polyfonie“ i jiné teorie vycházející zejména z pragmatického přístupu v lingvistice (zejména teorii mluvních aktů).

Teoretická část je celkově ke čtenáři poměrně nevládná: autorka předkládá materiál dokumentující vybrané jevy způsobem mnohdy nepřehledným - místy působí až dojmem nahodilosti kompozice textu, což je zřejmě dáno převážně nesystematickým uváděním příkladů z češtiny a z francouzštiny a mnohde absencí propojení jednotlivých oddílů.

Ve druhé, empirické části, je na materiálu jazykových korpusů zkoumán stupeň distance mluvčího vůči obsahu svého tvrzení. Zvláštní postavení zaujímá popis českého „prý“ a jeho nižší stylistické varianty „prej“ (s. 36). Nikde bohužel není uspokojivě vysvětleno, proč korpus neobsahuje i jeho ekvivalenty (viz citovaný Daneš, 1987).

Nepochopitelně působí vyjádření na s. 37 o tom, že zkoumání bude omezeno na žurnalistické texty, ale do značné míry explicitně opomene to, čemu říkáme „conditionnel journalistique“ (?).

Následně autorka předkládá popis výsledků pozorování a jejich interpretace. Závěr se omezuje na shrnutí obsahu kapitol.

FORMÁLNÍ ÚPRAVA

Struktura práce je v pořádku, nechybí žádný oddíl. Vyjadřování autorky je sice na slušné úrovni, v průběhu četby jsme ale velice často rušeni chybami, a to zejména pravopisnými, a četnými překlepy. Práce rozhodně postrádá pečlivou korekturu.

Bibliografie je dostatečně reprezentativní; na zdroje české i francouzské proveniencce se autorka v průběhu tvorby práce důsledně odkazuje.

STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Diplomantka prokázala schopnost orientace v dané problematice i dostatečnou míru dovedností v oblasti korpusové lingvistiky.

Celistvosti práce by prospěla aspoň zmínka o tom, že v rámci komplexního zkoumání výpovědi v rámci konkrétní komunikační situace spolupůsobí na její výsledek non-verbální a zvuková složka jazyka.

OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

1. Na s. 59 uvádíte příklady 39-40. Jde v českém překladu skutečně o přenos všech informací z francouzského originálu?

NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

Vzhledem k výše uvedenému navrhuji hodnocení **velmi dobře-dobře**.

Datum: 25. 8. 2017

PhDr. Sylva Nováková, PhD.